K. 505. Inscription from Khao Rang, 561 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00505

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00505.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 Iṣa-trayodaśa-dine
〈Column b〉 kṛṣṇe candra-rasendriyai[ḥ]
〈2〉 〈Column a〉 bhukte śaka-pater abde
〈Column b〉 hastendur vṛṣabhodaya[ḥ]

〈3〉 kñuṁ Aṁnoy· sināhv· pragat· Āy·〈4〉 ta vihār· jmah· ge vā sir· kantai〈5〉 ku yoṅ· • kon· ku lāṅ· si • vā pār·〈6〉 kantai vā ku sol· • kon· ku lāṅ· tai •〈7〉 vā raṅeh· (•) ku ceh· • vā joṅ· • kantai〈8〉 vā ku mās· • ku cuṁ • kon· ku der· tai • lā〈9〉ṅ· tai • pau tai • ku sralañ· • kon· ku〈10〉 lāṅ· tai • pau tai • caṁdak· vā thar· • vā〈11〉 din· • vā dharmmalābha • daṁriṅ· Āy·〈12〉 tnon· • slā ta gui 200 7 • toṅ· tneṁ 20 cma(ṁ)〈13〉 gui vā men· • kantai vā ku laḥ • kon· ku lā〈14〉ṅ· sī • pau sī • daṁriṅ· Āy· ñiṅ· vihā〈15〉r· slā ta gui tneṁ 100

20 III toṅ· tneṁ 100 20 • cmaṁ〈16〉 gui vā kdok· • sarvvapiṇḍa savālavṛ〈17〉ddha kñuṁ phoṅ· droṅ· cmaṁ daṁriṁṅa 20 10 II〈18〉 glaṅ· vihār· klas· saṁrit· IIII thās· II〈19〉 srageḥ 20 • pallaṅka • taṅ· toṅ· taṁpo〈20〉ṅ· • canlek· Ula[.](v/dh)a jlī yau 7 • ka(ṁ)vār·〈21〉 yau 7 • kāpaṭa jlī yau 20 7 • k[.]ac·〈22〉 yau 10 II kaṁvār· yau 10 • pnaṅ· • tripā〈23〉da I tmo pi [3+] āy· car· ku sa〈24〉nre I kanlaḥ ti [• tmur·] [1+] [10 •] (kra)pī dneṁ〈25〉 7 • poñ· vu [7+] (•)〈26〉 k(ñu)ṁ Aṁnoy· sināhv· añ(·) ai ta vihā〈27〉[r·] [5+] (t)· (•) kantai vā ku (v/dh)au • kon·〈28〉 [ku] [5+] lāṅ sī I pau tai I thā〈29〉[5+][lla]ṅka I daṁriṅ· I slā [tn](e)[ṁ]〈30〉 [7+] (d/t)n(eṁ) gui 10 • gui saṁ〈31〉 [8+] Āy· vihār· ruṅ· •

Apparatus

〈1〉 -rasendriyai[ḥ] ◇ *-rasendriyaiḥ* GC; *-rasendriyaiḥ* SV.

〈2〉 vṛṣabhodaya[ḥ] ◇ *vṛṣabhodayaḥ* GC; *vṛṣabhodayaḥ* SV.

〈7〉 vā raṅeh· ◇ *va raṅeh* GC; *va raṅeh* SV. — 〈7〉 raṅeh· (•) ◇ *raṅeh* GC; *raṅeh* SV. — 〈7〉 ku ceh· ◇ *ku cih* GC; *ku ceh* SV. — 〈7〉 joṅ· • ◇ *joṅ* GC; *jon* SV.

〈8〉 ku cuṁ ◇ *ku cū* GC; *ku cuṁ* SV.

〈10〉 caṁdak· ◇ *caṁdak* GC; *caṁ-uk* SV.

〈12〉 200 7 ◇ *100 5* GC; *100 100 7* SV. — 〈12〉 cma(ṁ) ◇ *cmaṁ* GC; *cmaṁ* SV.

〈13〉 ku laḥ • ◇ *ku laḥ •* GC; *ku laḥ* SV.

〈16〉 sarvvapiṇḍa ◇ *sarvvapiṇḍa* GC; *sarvvapiṇḍa* SV.

〈20〉 Ula[.](v/dh)a ◇ *uladdha* GC; *ulahv* SV. — 〈20〉 7 • ◇ *7* GC; *8 •* SV. — 〈20〉 ka(ṁ)vār· ◇ *kaṁvār* GC; *kaṁvār* SV.

〈21〉 yau 7 • ◇ *yau 7* GC; *yau 5 •* SV. — 〈21〉 yau 20 7 ◇ *yau 20 7* GC; *yau 20 8* SV. — 〈21〉 k[.]ac· ◇ *ksac* GC; *ksac* SV.

〈23〉 da I tmo ◇ *dhā vartma* GC; *da I tmo* SV.

〈24〉 [• tmur·] [1+] [10 •] ◇ *[6+]* GC; *[...] [tmur dneṁ 10]* SV. — 〈24〉 (kra)pī ◇ *[kra]pi* GC; *krapi* SV.

〈25〉 7 ◇ *5* GC; *7* SV. — 〈25〉 [7+] (•) ◇ *[8+]* GC; *[8+]* SV.

〈26〉 k(ñu)ṁ ◇ *kñuṁ* GC; *kñuṁ* SV.

〈27〉 [r·] [5+] (t)· (•) ◇ *[r] [7+]* GC; *[r vā] [...]* SV. — 〈27〉 (v/dh)au ◇ *dhan* GC; *dhau* SV.

〈28〉 [ku] [5+] ◇ *[8+]* GC; *[ku] [...]* SV. — 〈28〉 pau tai I ◇ *pau tai •* GC; *pau tai I* SV.

〈29〉 [5+][lla]ṅka I ◇ *[10+]* GC; *[...] [ṅka 8]* SV. — 〈29〉 [tn](e)[ṁ] ◇ *tneṁ* GC; *gui* SV.

〈30〉 (d/t)n(eṁ) ◇ *tneṁ* GC; *dneṁ* SV. — 〈30〉 saṁ ◇ *saṁ* GC; *saṁ [...]* SV.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Dans l'année du roi des Śaka écoulée, 〈marquée〉 par les 〈5〉 organes des sens, les 〈6〉 saveurs et la lune 〈= 1〉, le treizième jour de la lune décroissante d'Iṣa 〈= Āśvina〉, la lune dans 〈la mansion〉 Hasta se lève dans le Taureau.

〈3–11〉 Esclaves donnés par les précédents Sināhv au Vihār. Noms de ces gens (suit la liste).

〈11–14〉 Plantations à Tnon : 105 aréquiers, 20 cocotiers. Gardiens (suivent les noms).

〈14–16〉 Plantation près du Vihār : 123 aréquiers, 120 cocotiers. Gardien : vā Kdok.

〈16–17〉 Total général des esclaves adultes et enfants et des gardiens de plantation : 32.

〈18–23〉 Trésor du Vihār : 4 *klas* de bronze, 2 plateaux, 20 *srageḥ*, 1 lit, [...].

〈23–25〉 [...] à Car Ku, 1 parcelle de rizière [...] 5 paires de buffles. Poñ Vu.

〈26–31〉 Exclaves donnés par moi Sināhv au Vihār (suit la liste). 1 plantation : [...] aréquiers [...] 10 arbres [...] à Vihār Ruṅ.

Commentary

According to Kunthea Chhom ([2023] 2021–2022, p. 237, n. 17), the last line (line 31) of the inscription which contains the term *vihāra ruṅ* has a lacuna of about eight syllables. In his edition (Inscriptions du Cambodge, vol. 5 (Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient, 1953), 23–24), George Cœdès writes: ... āy vihāra ruṅ "... at the large monastery." This line cannot be verified with the EFEO estampage n. 1321 because it has probably been made when the stela had been fixed in a pedestal hiding the last line. Based on the restituted copy of the estampage of the inscription published in George Cœdès, "hlăk dī1 119 śilā cāriḳ khạm nai praḥdeś daiy [119th Plate, Khom Inscription in Thailand]." In praḥjum śilā cāriḳ bhāg dī1 4 [Collection of Inscriptions. Part 4] (Bangkok : The Committee on the Publication of Historical Documents, Office of the Prime Min- ister, OPM, 2513, 1970), 225–228, Vireakput Yeang, Silācāriḳ kambujā samăy mun aṅgar bhāg dī 1 [Pre-Angkorian Inscriptions of Cambodia (vol. 1)] (2018, manuscript), 140, restitutes the last line as follows: *gi saṁ paribhoga pragat āy vihāra*

ruṅ “which was combined to support the large monastery.” This restitution seems implausible, though, for two grammatical reasons which cannot be explained at length in the scope of this article. We would propose instead the three following phrases: *gui saṁ paribhoga ta vraḥ āy vihāra ruṅ or gui saṁ paribhoga ai ta vraḥ āy vihāra ruṅ* or *gui saṁ paribhoga droṅ vraḥ āy vihāra ruṅ* “to combine wealth with the deity at the large monastery.” The term *droṅ* means “including, with, and” which appears with the verb *saṁ paribhoga* “to combine wealth” in several pre-Angkorian inscriptions such as K. 137 (7th century).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 23–24) with a French translation, re-edited by Sotheara Vong (2003, pp. 91–98), re-edited here by Dominique Soutif from the estampage EFEO n. 1321.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l’Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d’Extrême-Orient. Volume 5, pages 23–24.

[SV] Vong, Sotheara. 2003. *Pre-Angkor Inscriptions of Cambodia 1*. Phnom Penh: Editions Angkor. Pages 91–98.

Secondary

[KC] Furui, Ryosuke, Arlo Griffiths, Annette Schmiedchen & Kunthea Chhom. [2023] 2021–2022. “*Vihāra*s in ancient Cambodia as evidenced in inscriptions.” BLS 7 (Special volume on Epigraphic Evidence on Patronage and Social Contexts of Buddhist Monasteries in Medieval South and Southeast Asia), pp. 231–273. [URL]. Page 237, note 17.